

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Лингвистика»

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум перевода (первый иностранный язык)»**

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Направление подготовки:  | <u>45.03.02 – Лингвистика</u>                           |
| Профиль:                 | <u>Теория и практика межкультурной<br/>коммуникации</u> |
| Квалификация выпускника: | <u>Бакалавр</u>   |
| Форма обучения:          | <u>очная</u>  |
| Год начала подготовки    | <u>2020</u>   |

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практикум перевода (первый иностранный язык)» является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи практикума перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум перевода (первый иностранный язык)" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|       |   |
|-------|---|
| ПКС-1 | Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. |
| ПКС-3 | Способен определять цели и решать задачи межкультурного взаимодействия.   |
| УК-4  | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)                                 |

## 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

3 зачетные единицы (108 ак. ч.).

## 5. Образовательные технологии

Практические занятия дисциплины «Практикум перевода (первый иностранный язык)» организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием диалоговых технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и диалоговых технологий. К диалоговым технологиям относится отработка

отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов. .

## **6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

### **РАЗДЕЛ 1**

Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью

### **РАЗДЕЛ 2**

Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.

### **РАЗДЕЛ 3**

Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний

### **РАЗДЕЛ 4**

Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.

### **РАЗДЕЛ 5**

Грамматические трансформации

### **РАЗДЕЛ 6**

Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетножурнального текста

### **РАЗДЕЛ 7**

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика

### **РАЗДЕЛ 8**

Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.

### **РАЗДЕЛ 9**

Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.

### **РАЗДЕЛ 10**

Мнемотехника и переключения Структурные трансформации.

### **РАЗДЕЛ 11**

Синтаксическое развертывание Причины, сложности, решения.

### **РАЗДЕЛ 12**

Речевая компрессия Функции инфинитива. Средства передачи.

### **РАЗДЕЛ 13**

Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.

### **РАЗДЕЛ 14**

Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.

### **РАЗДЕЛ 15**

Перевод реалий. Способы и особенности перевода.

#### РАЗДЕЛ 16

Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.

#### РАЗДЕЛ 17

Интервью. Понятие модальности и средства передачи.

#### РАЗДЕЛ 18

Зачет с оценкой